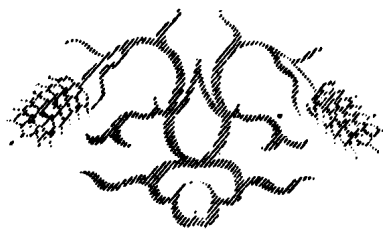


譯文叢刊

斯大林在億萬人心裏

西蒙諾夫等著
周彤譯



文化工作社

中國圖書發行公司總經理

文化工作社

譯文叢刊

—27—

斯大林在億萬人心裏

西蒙諾夫等著
周彤譯



一九五三年十一月印行

原 書 名	Сталин в Сердце
原 著 者	Константин Симонов 等
原 出 版 者	Издательство «Правда»
原書出版日期	1953 年

斯大林在億萬人心裏

原 著 者	西 蒙 諾 夫 等
翻 譯 者	周 彤
出 版 者	文 化 工 作 社 上海北京東路 713 弄 520 號
排 版 者	文 豐 製 版 所
印 刷 者	三 星 印 刷 所
總 經 售	中國圖書發行公司

1953年11月初版	印數 [00001—33000]
類別 文學藝術	編號 大(218)

目錄

給共產黨人.....	(蘇聯)馬爾干里塔·阿力戈爾.....	三
沉痛.....	(蘇聯)葉·馬斯迭洛夫.....	八
像您所教導的.....	(蘇聯)康·西蒙諾夫.....	二一
完成斯大林的遺囑.....	(蘇聯)米·伊薩可夫斯基.....	二四
不朽.....	(蘇聯)尼·吉洪諾夫.....	二七
告別.....	(蘇聯)謝·斯米爾諾夫.....	二九
偉大的告別.....	(蘇聯)斯·馬爾薩克.....	三二
在圓柱大廳裏.....	(蘇聯)葉·托爾馬多夫斯基.....	三三
他將活着.....	(蘇聯)尼·阿謝耶夫.....	三六
未曾有過的悲痛.....	(蘇聯)阿·亞辛.....	三八

獻給斯大林·····	(蘇聯) 奧·別爾哥立茨·····	三〇
化悲痛為力量·····	(烏克蘭) 普拉東·伏龍科·····	三一
寄莫斯科·····	(塔吉克) 米爾沙依德·米爾沙哈爾·····	三二
領袖的命令·····	(韃靼) 希布蓋特·哈克木·····	三六
我看見斯大林·····	(別洛俄羅斯) 別特盧斯·甫洛夫卡·····	四〇
他的手溫·····	(阿塞爾拜疆) 沙麥德·烏爾貢·····	四四
斯大林——就是生命·····	(立陶宛) 安塔拉斯·溫茨洛瓦·····	五〇
為黨所鼓舞的·····	(格魯吉亞) 格奧爾基·列昂尼則·····	五五
祖國由他培植起幸福·····	(塔吉克) 土爾遜·查德·····	五九
黨旗·····	(阿布哈茲) 賴蘇爾·加穆扎托夫·····	六二
斯大林和我們在一起·····	(阿布哈茲) 狄米特里·古力阿·····	六六
父親的逝世·····	(愛沙尼亞) 尤翰·斯穆爾·····	七〇
斯大林沒有拋棄我們·····	(烏茲別克) 朱麗弗亞·····	七六

宣誓·····	(拉脫維亞)揚·蘇德拉伯加楞·····	三
他的手·····	(保加利亞)麗里亞娜·斯迭梵諾娃·····	五
斯大林的呼聲在黨的呼聲裏·····	(波蘭)安潔·帕拉溫·····	六
我想起·····	(土耳其)拿·希克梅特·····	八
不，他不該逝世·····	(委內瑞拉)卡爾洛斯·奧古斯托·列昂·····	九
朝鮮人的話·····	(朝鮮)申曼日(譯音)·····	九
一九五三年三月四日夜·····	(日本)草島雪子·····	一〇
請接受，我的細語·····	(日本)坂井德三·····	一〇
在拉合爾的工人住宅區·····	(蘇聯)康·吉洪諾夫·····	一〇
感謝您，親愛的斯大林·····	(卡查赫)塔依爾·扎爾柯夫·····	二〇
關於斯大林的話·····	(希臘)阿·帕尼斯·····	二六
斯大林·····	(阿根廷)拉·戈·敦歐·····	二五
譯後記·····		二六

斯大林在億萬人心裏

給共產黨人

蘇聯 馬爾千里塔·阿力戈爾

意外災難像巨雷轟鳴。

最末一次公報火一般燒燎心靈。

莫斯科、伏爾加、哥里城、

整個地球的上空陰影低垂。

二十世紀的人，

斯大林旗幟下的士兵，

如果你抑制不住

奪眶而出的熱淚，

你也無須背着同志們咽嚥，

且和朋友們共度這艱苦的時間。

面臨這無可比擬的不幸，

士兵，你，且照斯大林那樣準備

奔赴金鼓聲喧的決戰！

滿懷悲痛、像針刺着心，

胸頭沉重得難以呼吸，這樣奔赴戰鬪。

在莊嚴的學校裏，生活曾教示我們

斯大林的科學戰無不勝。

今天，我們竭盡自己黨員的赤誠，

肩負起為大地的命運，為世界的光明，

為自己的子女的未來而鬪爭的責任。

保持斯大林的友愛，

信任朋友，威武臨敵。

領袖給我們留下武器——他的學說的寶藏。

筆直不屈的前進道路，

我們的生命的基本法則，

億萬人的共同意向，

——這些他都爲我們安排停當。

他拿自己的雄渾意志，

日復一日地給我們灌注力量，

好讓我們就是面臨當前的日子

更果敢、更雄壯。

他一直關切、要求我們

精神的力量、列寧主義的學習，

好讓我們就是面臨當前的日子比以往更剛強。

破曉……風吹乾了淚水，

心，靜一下！兄弟，把手伸給我！

二十世紀的人，

斯大林旗幟下的士兵，

在這嚴重的關頭肩負起一切吧，

讓蘇維埃的大家庭

照斯大林那樣永世地結成一體。

國家——這是你和我。

我們千千萬萬。我們是

近衛兵團的普通一兵。

斯大林中央統率着我們

上前線。

共產黨人，高燭起

斯大林的精神的瑰麗的光輝。

未來的世界現在就在這裏。

黨——要知道，這是我和你。

藉他的不朽的力量更堅強你自己。

昂仰起頭來，堅定你的視線，

我的忠實的朋友，我的親愛的同志，

斯大林旗幟下的士兵。

沉 痛 ●

蘇聯 葉·馬斯迭洛夫

沉痛，

像災難日子裏的

雪崩

落到我們身上。

全國——

從這片大海到那片大海：

工人，集體農莊莊員，學者

天天早晨

聽廣播，

● 本詩譯自蘇聯文學報發表的心聲一篇文章中，這篇文章是對讀者投詩的綜述。原詩無題，現在的題是譯者加的。

屏止着呼吸，

想：

昨天檢閱台上

還看見他。

今天——

怎失掉了知覺躺下。

讀公報

接着驚人的詞句是——

沉默。沉默。

沉默主宰了一切。

每個人都準備

貢獻出自己的心臟，

只要他的心臟

躍動、躍動。

多們沉重的東西

落到我們肩上一

這幾天，一直在

做噩夢！

這是說斯大林呢：

『今天夜裏

脈搏——一百二十。』

說到他——

報紙拿傷痛的字母呼號。

全人類的懸念，

像驚鴻

向他飛去。

像您所教導的

蘇聯 康·西蒙諾夫

沒有哪樣的語言

能表達出悲痛難忍的心情，

沒有哪樣的語言

能陳述出我們怎樣地哀悼您，

斯大林同志！

人民哀悼您離開了我們，

地球哀悼您，悲傷得白了頭，

可是我們總要面對這嚴重的時間，

像您所教導的——不要頹喪。